

А. Ю. Гришин, Е. С. Онуфриева

ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Часть 2

УЧЕБНИК И ПРАКТИКУМ
ДЛЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО БАКАЛАВРИАТА

Под научной редакцией **Д. Марулиса**

*Рекомендовано Учебно-методическим отделом высшего образования
в качестве учебника и практикума для студентов высших учебных заведений,
обучающихся по гуманитарным направлениям*

Книга доступна в электронной библиотечной системе
biblio-online.ru

Москва ■ Юрайт ■ 2019

УДК 811.14(075.8)
ББК 81.2Гре-923
Г85

Авторы:

Гришин Алексей Юльевич — специалист по классической филологии и истории философии, преподаватель Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, генеральный директор «Ассоциации Неоэллинистов России»;

Онуфриева Елизавета Сергеевна — лингвист, переводчик, преподаватель Московского государственного лингвистического университета, лауреат конкурсов молодых переводчиков.

Научный редактор:

Дионисиос Марулис — филолог, дипломированный преподаватель греческого как иностранного.

Рецензент:

Тресорукова И. В. — кандидат филологических наук, доцент кафедры византийской и новогреческой филологии Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Гришин, А. Ю.

Г85 Греческий язык. В 2 ч. Часть 2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Ю. Гришин, Е. С. Онуфриева ; под науч. ред. Д. Марулиса. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 359 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс).

ISBN 978-5-534-06360-8 (ч. 2)

ISBN 978-5-534-05169-8

Учебник и практикум представляет собой четко и информативно изложенный материал для освоения курса греческого языка с самого начального уровня. Он снабжен разнообразными заданиями, упражнениями на все разделы языка и словарями, которые содержат большое количество примеров на употребление слов в различных значениях и контекстах. При этом учебник является первым в своем роде, предлагающим ученику использовать навыки родного языка (русского) для выстраивания «своего» греческого, оставаясь при этом в строгих рамках греческого узуса. Учебник полностью соответствует уровню А1— В2 Европейского стандарта сертификации знания иностранных языков.

Аудиофайлы с текстами опубликованы на сайте электронной библиотечной системы «Юрайт» по адресу: <http://www.biblio-online.ru>.

Пособие предназначено студентам высших учебных заведений, аспирантам и преподавателям, а также всем интересующимся.

УДК 811.14(075.8)

ББК 81.2Гре-923



Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».

ISBN 978-5-534-06360-8 (ч. 2)
ISBN 978-5-534-05169-8

© Гришин А. Ю., Онуфриева Е. С., 2018
© Рассказова Г. Ф., иллюстрации, 2018
© ООО «Издательство Юрайт», 2019

ΟΓΛΩΓΕΝΕ

Ραζδελ 10. Ι' ΕΝΟΤΗΤΑ	5
§10.1. Γλαγοληνη φορμη να -μαι. Στραδατηληνη ζαλογ. Βοζβαρηνη, βεζοβυεκηνη και οηλοζιτηληνη γλαγολη	5
§10.2. Οβαροζανη φορμη να -μαι οη γλαγολοβ ηερωγο ζπρηζανη	6
§10.3. Δοπλνηηληνη βαρηαληοη ανα βωπροζ «Κακ ηεβη ζοβυη?»	7
§10.4. Στραδατηληνη ζαλογ (Ρήμαηα παθηηκηήζ φονηήζ και διάθηεζηζ)	8
§10.5. Σοβηηηνηνη-βοζβαρηνη γλαγολη (Μέζα ασηοπαθηή ρήμαηα)	9
§10.6. Οβαροζανη φορμη να -μαι οη γλαγολοβ βηρωγο ζπρηζανη (να -άω)	11
§10.7. Βζαημνηο-βοζβαρηνη γλαγολη (Μέζα αλληλοπαθηή ρήμαηα)	13
§10.8. Οβαροζανη φορμη να -μαι οη γλαγολοβ βηρωγο ζπρηζανη (να -ώ, -είζ, -εί)	14
§10.9. Βεζοβυεκηνη γλαγοληνη φορμη να -μαι (Παθηηκηά ρήμαηα ουδέηερωζ διάθηεζηζ)	16
§10.10. Περαδα ηεκοηρωζ ρυζηκη βεζιηηηηοβ πρεδλοζανηη ζ ηομωηη γλαγοληηοβ φορμη να -μαι, οβοζαηηαουηοβ ηαηηηα και ηαηηηηηκηηοβ	17
§10.11. Κείμενο — ηεηη	21
§10.12. Λαβηληοβ γλαγολη β ηεπεηηοηηοβ ζαηηηηηη: βεζοβυεκηηα (ςεαηηηα) διαηεζα	23
§10.13. Οηλοζιτηληοβ γλαγολη	25
§10.14. Γλαγολη αηηαηηηηηοβ ζπρηζανη	30
§10.15. Κείμενο — ηεηη	32
§10.16. Πηοηηηηηοβ βηηηηοβ βεζοβυηηοβ βηηηη (Παηαηαηηκηόζ) γλαγοληηοβ φορμη να -μαι ηερωγο ζπρηζανη	37
§10.17. Πηοηηηηηοβ βηηηηοβ βεζοβυηηοβ βηηηη (Παηαηαηηκηόζ) παηηηηηοβ φορμη γλαγολοβ βηρωγο ζπρηζανη να -άω / -ίεμαι	38
§10.18. Πηοηηηηηοβ βηηηηοβ βεζοβυηηοβ βηηηη (Παηαηαηηκηόζ) παηηηηηοβ φορμη γλαγολοβ βηρωγο ζπρηζανη να -ώ / -ούμαι	39
§10.19. Αοηηη οη γλαγοληηοβ φορμη να -μαι	41
§10.20. Αοηηη οηλοζιτηληοβ γλαγολοβ	45
§10.21. Οςοβηηηοβ β ηορμηοβ αοηηηα ηεκοηρωζ γλαγοληηοβ φορμη να -μαι	46
§10.22. Σοηηαηηηοβ ηεηηηηηηηοβ πηη οβαροζανη αοηηηα υ γλαγολοβ ζ πηηηαηηαηηα	49
§10.23. Κείμενο — ηεηη	50
Ραζδελ 11. ΙΑ' ΕΝΟΤΗΤΑ	54
§11.1. Οβαροζανη βυδυηηοβ βηηηη οη γλαγοληηοβ φορμη να -μαι	54
§11.2. Σοζλαγαηηηοβ ηαηηηηηοβ γλαγοληηοβ φορμη να -μαι	57

§11.3. Безличные конструкции с глагольными формами на -μαι.....	59
§11.4. Повелительное наклонение глагольных форм на -μαι	60
§11.5. Κείμενο — текст.....	64
§11.6. Страдательные причастия совершенного вида (Μετοχές Παθητικού Παρακειμένου)	66
§11.7. Исключения в группе страдательных причастий совершенного вида.....	72
§11.8. Образование отрицательной формы от причастий совершенного вида.....	73
§11.9. Использование частицы α(v) с другими частями речи	74
§11.10. Причастия несовершенного вида (Μετοχές Παθητικού Ενεστώτα)	74
§11.11. Κείμενο — текст.....	76
Раздел 12. ΙΑ΄ ΕΝΟΤΗΤΑ.....	81
§12.1. Перфект настоящего времени (Παρακειμένου).....	81
§12.2. Образование перфекта с помощью причастий совершенного вида....	85
§12.3. Перфект прошедшего времени (Υπερσυντέλικος)	87
§12.4. Перфект будущего времени (Συντελεσμένος Μέλλοντας)	89
§12.5. Перфектное сослагательное наклонение (Υποτακτική Παρακειμένου)	90
§12.6. Деепричастие (Μετοχή ενεργητικής φωνής).....	91
§12.7. Κείμενο — текст	94
§12.8. Условные предложения (Υποθετικοί λόγοι)	97
§12.9. Реальные условные предложения настоящего времени.....	97
§12.10. Реальные условные предложения будущего времени.....	98
§12.11. Потенциально-условные предложения	99
§12.12. Ирреальные условные предложения	100
§12.13. Смешанные типы условных предложений	101
§12.14. Особые случаи использования условных союзов.....	102
§12.15. Κείμενο — текст.....	103
§12.16. Выражение возможности, вероятности, желательности. Δυνητική. Πιθανολογική. Ευχετική.....	104
Словарь греческо-русский	107
Словарь русско-греческий	201
Ключи.....	289
Новые издания по дисциплине «Иностранный язык» и смежным дисциплинам	352

Раздел 10

Ι' ΕΝΟΤΗΤΑ

§10.1. Глагольные формы на -μαι. Страдательный залог. Возвратные, безобъектные и отложительные глаголы

Точно так же, как в русском языке существуют глагольные формы, оканчивающиеся на **-ть** (*обследовать, рождать*) и на **-ся** (*обследоваться, рождаться*), в новогреческом языке есть формы, оканчивающиеся на **-ω** (ώ) (*εξετάζω, γεννάω*) и на **-μαι** (*εξετάζομαι, γεννιέμαι*).



В новогреческой грамматике все глаголы на -ω принято называть глаголами действительного залога (ρήματα ενεργητικής φωνής), а все глагольные формы на -μαι традиционно объединяются общим названием «медипассивный залог» (ρήματα μεσοπαθητικής φωνής). Подобное деление глаголов на две категории происходит на основании чисто морфологического признака, а именно глагольного окончания.

Наряду с этим используется понятие диатезы, выражающее субъектно-объектные отношения. Различают активную (действительную) диатезу, пассивную (страдательную), возвратную и безобъектную (среднюю), или, по-гречески — ενεργητική διάθεση, παθητική διάθεση, μέση διάθεση и ουδέτερη διάθεση.

При активной (действительной) диатезе позицию подлежащего в предложении занимает субъект. Субъект активен, он совершает прямое действие, направленное на объект:

Η μητέρα ντύνει το παιδί. — Мать одевает ребенка.

При пассивной (страдательной) диатезе субъект и объект оказываются в обратном отношении по сравнению с тем, в котором они находятся в активной (действительной) диатезе (§10.4).

Το παιδί ντύνεται από τη μητέρα. — Ребенок одевается матерью.

При возвратной диатезе субъект и объект тождественны друг другу (§10.5 и 10.7).

Το παιδί ντύνεται. — Ребенок одевается («одевает сам себя»).

Το παιδί και η μητέρα αγκαλιάζονται. Ребенок и мать обнимаются («обнимают друг друга»).

При безобъектной (средней) диатезе объект в предложении не выражен или выражен неявно (§10.9).

Το παιδί χαίρεται. — Ребенок радуется (Ребенок радостный).

В русской же грамматической традиции понятия залога и диатезы часто смешиваются.



Глагольные формы на -μαι в зависимости от своего типа спряжения могут иметь различные соединительные гласные: -ο- (формы на -ομαι), -ού- (формы на -ούμαι), -ιέ- (формы на -ιέμαι), а также -ώ- (формы на -ώμαι) и -α- (формы на -αμαι). В целях унификации терминологии мы намеренно пренебрегаем разницей в спряжении и пользуемся общим термином «глагольные формы на -μαι».

§10.2. Образование формы на -μαι от глаголов первого спряжения

Для образования формы на -μαι от глаголов первого спряжения нужно добавить к их основе настоящего времени окончания -ομαι, -εσαι, -εται /-όμαστε, -εστε, -ονται.

συνοδεύω (сопровождать) → συνοδεύομαι (сопровождаться)

(εγώ)	συνοδεύομαι	(εμείς)	συνοδεύομαστε
(εσύ)	συνοδεύεσαι	(εσείς)	συνοδεύεστε
(αυτός)	συνοδεύεται	(αυτοί)	συνοδεύονται



Во втором лице множественного числа («вы») возможно также окончание -όσαστε (συνοδεύόσαστε). Такой вариант окончания характерен для разговорной речи.

При образовании формы на -μαι от глаголов ακούω, λέω, τρώω, καίω после основы глагола обычно появляется согласный γ, к которому уже добавляются окончания соответствующего спряжения: ακού-γ-ομαι (слышаться), λέ-γ-ομαι (называться) и т.д. Ср. §6.9, «сова».

Упражнение № 1. Восстановите недостающее окончание глагола.

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1) Το σλίτι χτίζ | 6) Το μηχάνημα δοκιμάζ..... |
| 2) Τα γράμματα διαβάζ | 7) Τα Χριστούγεννα γιορτάζ |
| 3) Εμείς εξεταζ..... | 8) Το κείμενο μεταφράζ |
| 4) Εγώ λέγ | 9) Εσείς δανείζ..... |
| 5) Το φαγητό μαγειρεύ | 10) Τα λεφτά ξοδεύ |

Упражнение № 2. Образуйте форму на -μαι от предложенного глагола, сохранив его лицо и число.

δίνει	στέλνεις	δανείζουμε	αγοράζουν	προτείνει
δοκιμάζει	μαγειρεύει	ξαναγράφουν		λέω
	χτίζουν		ακούς	

§10.3. Дополнительные варианты ответа на вопрос «Как тебя зовут?»

Для греческого языка нехарактерны клише и штампы. Даже самые привычные вещи можно называть и выражать по-разному, в том числе и в такой распространенной ситуации, как знакомство и представление с указанием своего имени. До сих пор нам был известен вопрос «Πώς σε λένε;» и ответ «Με λένε (+ имя в винительном падеже)», разобранные в §6.9 (последний абзац). Однако тот же вопрос может быть задан при помощи пассивной формы глаголов λέω (говорить, называть) и ονομάζω (называть, именовать). Соответственно, вопрос может быть задан в следующих формах:

«— Πώς λέγεσαι / λέγεστε;» «— Λέγομαι Αλέξης». (— Как ты / вы зовешься / зоветесь? — Зовусь Алексей)

«— Πώς ονομάζεσαι / ονομάζεστε;» «— Ονομάζομαι Αλέξης». (— Как ты / вы зовешься / зоветесь? — Зовусь Алексей)

«— Πώς λέγεται / ονομάζεται αυτό το πράγμα; — Λέγεται / ονομάζεται θερμοσίφωνα;». (— Как называется эта вещь? — Она называется бойлер).

Обратите внимание на то обстоятельство, что, в отличие от предложений, разобранных в §6.9, существительное, обозначающее именуемое лицо или предмет, используется в форме именительного падежа, будучи подлежащем при глаголе в форме пассивного залога.

Еще надо обратить внимание на то обстоятельство, что глаголы λέγομαι и ονομάζομαι в пассивной форме имеют одинаковое значение, в то время как в активном залоге вопросы «Πώς σε λένε;» (Как тебя зовут?) и «Πώς σε ονομάζουν;» (Как тебя называют?) имеют несколько разное употребление, поскольку вторая фраза отсылает к прозвищу, кличке или другой такого рода характеристике.

Упражнение № 3. Поставьте глаголы λέω (λέγομαι) и ονομάζω (-ομαι) в нужную форму активного или пассивного залога.

1. — Πώς σε ... ; — Με ... Δημήτρη. 2. Πώς ... αυτός ο συγγραφέας; (2 варианта). 3. Πώς ... αυτοί οι πύργοι; (2 варианта). 4. Ξέρεις πώς τον ... στο χωριό του; — Πώς; — Τον ... τεμπέλη. 5. — Εσείς πώς ... ; — ... Ηλίας Θανάσας. (2 варианта). 6. — Πώς το ... αυτό το πράγμα; — Το λένε θερμοσίφωνα. 7. Μπερδεύομαι, γιατί εσύ το ... γαύρο και ο Αλέξανδρος το ... μαρίδα. Πώς ... τελικά; (везде по 2 варианта).

Словарик к упражнению:

μπερδεύω (-ομαι) — путать(-ся)

ο γαύρος — анчоус или хамса (мелкая рыбка)

η μαρίδα — смарида (мелкая рыбка)

§10.4. Страдательный залог (Ρήματα παθητικής φωνής και διάθεσης)

Глагольные формы на -μαι часто употребляются в тех случаях, когда лицо или предмет, грамматически являющееся в предложении подлежащим, подвергается воздействию другого лица или предмета. В русском языке это называется страдательным залогом.

Το σπίτι χτίζεται από τους εργάτες. — Дом строится рабочими.

Действующее лицо при глаголе в страдательном залоге выражается винительным падежом с предлогом από (изредка вместо предлога από используется предлог με, в случае, если речь идет о средстве, инструменте или веществе, с помощью которого осуществляется действие).

Ο Πέτρος διαβάζει το βιβλίο. → Το βιβλίο διαβάζεται από τον Πέτρο.

Петрос читает книгу. → Книга читается Петросом.

В греческом языке любое предложение со сказуемым в активном залоге, имеющее подлежащее и дополнение, может быть перестроено в пассивную конструкцию по приведенным выше образцам. Такая пассивная конструкция используется в том случае, если объект интересует говорящего больше, чем субъект, выполняющий действие. Однако такое перестроение (из активной конструкции в пассивную) не является обязательным, поскольку в греческом языке существуют определенный и неопределенный артикли, которые и без того указывают на степень значимости предметов обсуждения. Для русского языка пассивные конструкции в целом нехарактерны, и для фокусировки внимания используется в основном порядок слов и интонация. Таким образом, страдательный залог в чистом виде редко находит себе выражение в русской речи, и соответственно, люди, мыслящие по-русски, нечасто прибегают к такого рода конструкциям и в греческом языке. Однако и в греческом языке далеко не все глаголы могут быть использованы в значении пассивной диатезы во всех лицах, поскольку не все действия могут быть осуществлены по отношению к людям. Например, глагол επισκευάζω (чинить) употребляется в формах пассивного залога только в 3-м лице, поскольку починке могут подвергаться только неодушевленные вещи.

Упражнение № 4. Переведите на греческий язык конструкции с действительным и страдательным залогами.

1. Служащий проверяет паспорта туристов. — Паспорта туристов проверяются служащим.
2. Студенты переводят текст. — Текст переводится студентами.
3. Врач осматривает пациента. — Пациент осматривается врачом.
4. Полиция задерживает вора. — Вор задерживается полицией.
5. Бабушка всегда готовит ужин. — Ужин всегда готовится бабушкой.
6. Рабочие быстро строят здание. — Здание быстро строится рабочими.

7. Пожары разрушают много лесов. — Многие леса разрушаются пожарами.

8. Дети собирают цветы. — Цветы собираются детьми.

9. Греция ввозит в Россию много апельсинов. — Много апельсинов ввозится в Россию из Греции.

10. Снег покрывает все дома в нашем квартале. — Все дома в нашем квартале покрываются снегом.

Словарик к упражнению:

переводить (-ся) — μεταφράζω (-ομαι)

задерживать(-ся), хватать — πιάνω (-ομαι)

разрушать(-ся) — καταστρέφω (-ομαι)

турист — ο τουρίστας

ввозить(-ся) — εισάγω (-ομαι)

Упражнение № 5. Переведите на греческий язык предложения с глаголами страдательного залога.

1. Враг изгоняется из города. (διώχνω, -ομαι) 2. Французский язык^а преподается в школе. (διδάσκω, -ομαι) 3. Дама не одна, ее сопровождают. (συνοδεύω, -ομαι) 4. Испытываются ваши нервы. (δοκιμάζω, -ομαι) 5. Народ подвергается жестоким испытаниям (= испытывается жестоко). (δοκιμάζω, -ομαι) 6. Кто вам платит? (= кем вы оплачиваетесь?) (πληρώνω, -ομαι) 7. Будущее страны решается парламентом. (αποφασίζω, -ομαι) 8. Город украшается мэром к празднику. (στολίζω, -ομαι) 9. Цены снижаются продавцами. (μειώνω, -ομαι) 10. Пациент осматривается врачом (εξετάζω, -ομαι) 11. Город освобождается армией. (απελευθερώνω, -ομαι) 12. Дом быстро строится дедушкой. (χτίζω, -ομαι) 13. Телевизор чинится мастером. (επισκευάζω, -ομαι) 14. Крит омывается Эгейским морем. (βρέχω, -ομαι) 15. Волосы спутываются ветром. (μπερδεύω, -ομαι)

Примечание к упражнению:

^а См. §2.22, в конце.

Словарик к упражнению:

парламент — η Βουλή

мастер — ο τεχνικός

омывать — βρέχω

Эгейское море — το Αιγαίο Πέλαγος

§10.5. Собственно-возвратные глаголы (Μέσα αυτοπαθή ρήματα)

Глагольные формы на -μαι могут выражать собственно-возвратное значение, т.е. сообщать о том, что действие, осуществляемое субъек-

том, направлено на него самого: на его внешность, поверхность тела и т.д.

Το αγόρι χτενίζεται. — Мальчик причесывается.

Ο άντρας ξυρίζεται. — Мужчина бреется.

Η κοπέλα βάφεται. — Девушка красится.

К числу таких глаголов относятся ντύνομαι (одеваться; одевать себя), ξεντύνομαι (раздеваться; раздевать себя), γυμνάζομαι (тренироваться; тренировать себя), λούζομαι (купаться; купать себя), χτενίζομαι (причесываться; причесывать себя), ξυρίζομαι (бриться; брить себя), βάφομαι / μακιγιάρομαι (краситься; красить себя), πλένομαι (мыть; мыть себя), σκελάζομαι (укрывать; укрывать себя), κοιτάζομαι (смотреть на себя) и т.д.

В отличие от собственно страдательной конструкции, приведенной в §10.4, возвратные глаголы весьма распространены и в русском языке, что существенно упрощает их использование в греческом языке русскоговорящими. Именно возвратные глаголы служат тем материалом, на основе которого легче всего освоить спряжение пассивного залога и овладеть набором глаголов, значение и употребление которых совпадает с их аналогами в русском языке. Кроме того, возвратные глаголы могут быть использованы во всех лицах в отличие от форм страдательного залога пассивной диатезы (ср. §10.4).



Традиционно в греческой грамматике к собственно-возвратным глаголам относят и некоторые глаголы движения и вербальной коммуникации (απομακρύνομαι — удаляться, κατευθύνομαι — направляться, σέρνομαι — ползти, еле тащиться, σηκώνομαι — подниматься, στρέφομαι — устремляться, обращаться куда-либо, εκφράζομαι — высказываться, εκδηλώνομαι — открываться, высказывать свое мнение).



Подчеркнуть самостоятельность действия субъекта можно с помощью словосочетаний μόνο(ς) του / μόνη της или από μόνο(ς) του / από μόνη της — «сам(а), самостоятельно».

Το παιδί μου είναι μεγάλο και ντύνεται (από) μόνο του. — Мой ребенок большой и одевается сам (самостоятельно).

В данном случае использование предлога από подчеркивает то обстоятельство, что ребенок уже в состоянии сам одеваться. Однако было бы неуместно сказать «Η γυναίκα μου βάφει τα νύχια από μόνη της» с использованием предлога από, поскольку решение о самостоятельном маникюре является результатом свободного выбора, а не способности.

С этой же целью с некоторыми глаголами (более высокого стиля) используется и приставка αυτό (само-):

Αυτοκαταστρέφεις. — Ты сам себя разрушаешь (букв. «саморазрушаешься»).

Направленность действия субъекта на себя самого можно также передать конструкцией с глаголом в **действительном залоге** и оборотом **τον εαυτό** + притяжательное местоимение μου, σου, του, της и т.д.

Καταστρέφεις τον εαυτό σου. — Ты разрушаешь самого себя.

Упражнение № 6. Переведите на греческий язык.

1. Мать умывает, одевает и причесывает ребенка. 2. Ребенок умывается, одевается и причесывается сам. 3. Я не крашу волосы. 4. Я крашусь, прежде чем выйти на улицу. 5. Я застегиваю рубашку. 6. Почему ты не застегиваешься? На улице холодно. 7. Чтобы быть здоровыми, мы должны тренировать свое тело. 8. Где ты тренируешься? 9. Родители должны всегда пристегивать детей в машине. 10. Дети уже большие и пристегиваются сами. 11. Привяжи собаку, чтобы она не убежала (= не ушла). 12. Где бы я ни работал^а, я всегда привязываюсь к сослуживцам. 13. Не поднимай эти сумки, они тяжелые. 14. Каждое утро мы поднимаемся рано. 15. Священник бросает крест в море. 16. Они бросаются в бой. 17. Убей комара. 18. Зачем ты убиваешься на работе? 19. Ты можешь одолжить нам немного денег? 20. Он получает большую зарплату, но постоянно одалживается. 21. Луна вращается вокруг Земли. 22. Куда вы направляетесь? 23. Автомобиль быстро удаляется.

Примечание к упражнению:

^а См. §8.19.

Словарик к упражнению:

умывать(-ся) — πλένω (-ομαι)
одевать(-ся) — ντύνω (-ομαι)
причесывать(-ся) — χτενίζω (-ομαι)
застегивать(-ся) (на пуговицы) —
κουμπώνω (-ομαι)
рубашка — το πουκάμισο
тренировать(-ся) — γυμνάζω (-ομαι)
пристегивать(-ся),
привязывать(-ся) — δένω (-ομαι)
привязываться к кому-либо —
δένομαι με κάποιον

бросать(-ся) — ρίχνω (-ομαι)
крест — ο σταυρός
комар — το κουνούπι
одалживаться(-ся) — δανείζω
(-ομαι)
Луна — η Σελήνη
вращать(-ся) — περιστρέφω (-ομαι)
направлять(-ся) — κατευθύνω
(-ομαι)
удалять(-ся) — απομακρύνω(-ομαι)

§10.6. Образование формы на -μαι от глаголов второго спряжения (на -άω)

На стыке основы на -α и пассивных окончаний образуются следующие сочетания: -ιέμαι, -ιέσαι, -ιέται / -ιόμαστε, -ιέστε (-ιόσαστε), -ιούνται, (-ιόνται).

γεννάω (рождать) → γεννιέμαι (рождаться)

(εγώ)	γεννιέμαι	(εμείς)	γεννιόμαστε
(εσύ)	γεννιέσαι	(εσείς)	γεννιέστε (γεννιόσαστε)
(αυτός)	γεννιέται	(αυτοί)	γεννιούνται (γεννιόνται)

Приведенные в скобках формы употребляются в рамках вариативности разговорной речи.



У нескольких глаголов второго спряжения на -άω формы на -μαι могут оканчиваться на -ώμαι, -άσαι, -άται, -ώμεθα (-όμαστε), -άσθε (-άστε), -ώνται:

εξαρτώμαι	εξαρτώμεθα / εξαρτόμαστε
εξαρτάσαι	εξαρτάσθε / εξαρτάστε
εξαρτάται	εξαρτώνται

Наряду с этими формами существует и регулярная для новогреческого языка форма εξαρτιέμαι.

Кроме εξαρτώμαι (зависеть), к таким глаголам относится τιμώμαι (оцениваться, почитаться) и некоторые другие. Все они принадлежат к высокому стилю и используются редко. Впрочем, в греческих СМИ регулярно употребляется форма εκτιμάται (букв. «оценивается»), которая означает примерно то же, что и выражения «считается, что» или «по некоторым оценкам» в русском языке. Формы εξαρτάται и εκτιμάται прочно вошли в норму новогреческого языка и для них не существует альтернативы ни в официальном, ни в разговорном языке.

Формы пассивного залога глагола συναντάω (συναντιέμαι и συναντώμαι) используются, соответственно, в бытовых и официальных контекстах. Сравните: Συναντιόνται κάθε Σαββατοκύριακο. — Они встречаются каждые выходные. Ο Ρώσος πρόεδρος συναντάται με τον Γάλλο ομόλογό του. — Российский президент встречается со своим французским коллегой. Αυτός ο καρχαρίας δεν συναντάται στα ελληνικά ύδατα. — Эта акула не встречается в греческих водах.

Упражнение № 7. Восстановите недостающее окончание глагола.

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1) Η ιστορία ξεχν | 6) Εσύ χτυπ |
| 2) Η θερμοκρασία μετρ | 7) Εμείς βοηθ |
| 3) Το θέμα συζητ | 8) Η αγάπη τραγουδ |
| 4) Τα ρούχα φορ | 9) Τα ελληνικά μιλ |
| 5) Εγώ κρατ | 10) Τα φαινόμενα μελετ |

Словарик к упражнению:

το φαινόμενο — феномен

Упражнение № 8. Переведите на греческий язык.

1. Эта тема сейчас много обсуждается. (συζητάω, -ιέμαι) 2. Все (мн.ч.) забывается. (ξεχνάω, -ιέμαι) 3. Счастье не измеряется деньгами. (μετράω, -ιέμαι) 4. Ты хорошо держишься? Поехали! (κρατάω, -ιέμαι) 5. Он потерял все свои деньги, но держится хорошо. (κρατάω, -ιέμαι) 6. Каждую минуту рождается (+один) человек. (γεννάω, -ιέμαι) 7. Эта кнопка постоянно нажимается в кармане, и телефон выключается. (πατάω, -ιέμαι) 8. Эту одежду так не носят (= она не носится). (φοράω, -ιέμαι) 9. На такие машины сейчас большой спрос (= просятся очень). (ζητάω, -ιέμαι)

§10.7. Взаимно-возвратные глаголы (Μέσα αλληλοπαθή ρήματα)

Глагольные формы на -μαι могут обозначать действие между двумя или несколькими лицами, каждое из которых выступает одновременно и субъектом, и объектом действия, так как их действие направлено друг на друга. Такие глаголы называются взаимно-возвратными.

Οι γονείς φιλιούνται. — Родители целуются.

Οι αδερφές αγκαλιάζονται. — Сестры обнимаются.

В русском языке взаимно-возвратные глаголы также весьма распространены, так что ситуации их употребления прозрачны для русскоговорящих. Однако в греческом языке круг глаголов, допускающих употребление взаимно-возвратного залога, гораздо шире. Так, например, по-русски не говорят «они понимаются» вместо «Они понимают друг друга», а по-гречески «Καταλαβαίνονται» является нормой.



Взаимная направленность действия может быть также выражена глаголом в **действительном** залоге и оборотом «ο ένας τον άλλο», соответствующим русскому обороту «друг друга» (досл. — «один другого»).

Οι δύο αδελφοί μισούν ο ένας τον άλλο. — Два брата ненавидят друг друга («один другого»).

Оба действующих лица («два брата») в этом предложении относятся к мужскому роду.

Оборот «ο ένας τον άλλο» используется и в тех случаях, когда одно действующее лицо имеет мужской род, а второе — женский:

Ο αδελφός και η αδελφή μισούν ο ένας τον άλλο. — Брат и сестра ненавидят друг друга («один другого»).

Если оба субъекта относятся к женскому роду, используется вариант «η μία την άλλη»:

Οι δύο αδερφές μισούν η μία την άλλη. — Две сестры ненавидят друг друга («одна другую»).

Смешивать «мужской» и «женский» варианты оборота (ο ένας την άλλη, η μία τον άλλο) нельзя.

Если речь идет о двух группах лиц, выражение ο ένας τον άλλο заменяется древним выражением οι μεν τους δε («одни других»):

Μισούν οι μεν τους δε. — Они ненавидят друг друга. («Одни ненавидят других»).

Однако все вышеприведенные примеры лучше переводить на греческий язык при помощи глагольной формы μισούνται, которая прекрасно передает взаимность действия.



Если действие осуществляется в группе людей одновременно между всеми участниками без четкой направленности, можно использовать выражение μεταξύ τους (между собой, друг другу), например, μιλάνε μεταξύ τους (говорят между собой / друг другу). Однако, поскольку в этом случае действие участников не направлено ими друг на друга, такие глаголы не являются взаимно-возвратными.

У некоторых глагольных форм на -μαι взаимная направленность действия подчеркивается приставкой αλληλο- («взаимно», «друг друга»):

Αλληλοβοηθιόμαστε. — Мы помогаем друг другу (букв. «Мы взаимопомогаемся»).

Αλληλοκοιτάζονται. — Они смотрят друг на друга (букв. «Они взаимосмотрятся»).



Обособленное употребление слова αλλήλους с глаголами в действительном залоге в настоящий момент сохраняется только в библейских выражениях типа «Любите друг друга» — Αγαπάτε αλλήλους.

Упражнение № 9. Переведите на греческий язык с использованием взаимно-возвратного залога:

Α.

1. Греки часто целуются, когда здороваются. (φιλάω, -ιέμαι, χαιρετάω, -ιέμαι)

2. Мы не прощаемся. (αποχαιρετάω, -ιέμαι)

3. Где мы встречаемся? (συναντάω, -ιέμαι)

4. Они женятся на следующей неделе. (παντρεύω, -ομαι)

5. Почему вы переглядываетесь? (κοιτάζω, -ομαι)

6. Родители обнимаются. (αγκαλιάζω, -ομαι)

7. Вы ругаетесь постоянно. (τσακώνω, -ομαι)

8. Каждый день мы видимся в университете. (βλέπω, -ομαι)

9. Братья и сестры постоянно дерутся и грызутся между собой. (δέρνω, -ομαι, τρώω, -(γ)ομαι)

Β.

1. Мы понимаем друг друга очень хорошо. (καταλαβαίνω, -ομαι)

2. Они любят друг друга. (αγαπάω, -ιέμαι)

3. Они не разговаривают друг с другом (μιλάω, -ιέμαι)

4. Они знакомы и всегда помогают друг другу. (γνωρίζω, -ομαι), (βοηθάω, -ιέμαι)

5. Почему люди убивают друг друга на войне? (σκοτώνω, -ομαι)

§10.8. Образование формы на -μαι от глаголов второго спряжения (на -ώ, -είς, -εί)

На стыке основы глаголов на -ώ и пассивных окончаний образуются следующие сочетания: -ούμαι, -είσαι, -είται / -ούμαστε, -είστε, -ούνται.



Данные глаголы в настоящем времени полностью сохранили древние слияния последнего гласного своей основы (ε) с последующим соединительным гласным. Если принять

во внимание эти слияния ($\epsilon + \omicron = \omicron\upsilon$ и $\epsilon + \epsilon = \epsilon\iota$), несложно убедиться, что сами по себе пассивные окончания, используемые во втором спряжения, идентичны таковым первого спряжения. См. §6.1 и 6.2.

τιμωρό (наказывать) → τιμωρούμαι (наказываться, получать наказание)

(εγώ)	τιμωρούμαι	(εμείς)	τιμωρούμαστε
(εσύ)	τιμωρείσαι	(εσείς)	τιμωρείστε
(αυτός)	τιμωρείται	(αυτοί)	τιμωρούνται



Некоторые глаголы второго спряжения могут спрягаться и модели на -ιέμαι, и по модели на -ούμαι. При этом формы, сохранившие основу на -ε, характерны для официального языка.

ζητώ — ζητιέμαι / ζητούμαι
 ευχαριστώ — ευχαριστιέμαι / ευχαριστούμαι
 στενοχωρώ — στενοχωριέμαι / στενοχωρούμαι

Упражнение № 10. Сопоставьте личное местоимение с подходящей ему формой глагола и переведите образованные конструкции.

αυτοί →	πληροφορούνται
εγώ	πληροφορείται
εμείς	πληροφορούμαι
εσύ	πληροφορείστε
αυτός	πληροφορούμαστε
εσείς	πληροφορείσαι

Упражнение № 11. Восстановите окончание глагола.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1) Τα παιδιά τιμωρ | 6) Οι φίλοι καλ |
| 2) Η μέθοδος χρησιμοποί | 7) Το φαινόμενο εξηγ |
| 3) Εμείς οδηγ | 8) Εσύ συγχωρ |
| 4) Εγώ απειλ | 9) Εσείς στενοχωρ |
| 5) Η ατμόσφαιρα δημιουργ | 10) Το τηλέφωνο παρακολουθ..... |

Словарик к упражнению:

χρησιμοποιά (-ούμαι) — использовать(-ся)
 η ατμόσφαιρα — атмосфера

Упражнение № 12. Переведите на греческий язык с использованием форм пассивного залога.

1. Я не понимаю, что имеется в виду (εννοώ, -ούμαι) 2. Он раздражается очень легко. (ενοχλώ, -ούμαι). 3. Как датируется этот памятник?

(χρονολογώ, -ούμαι). 4. Мой телефон прослушивается. (παρακολουθώ, -ούμαι). 5. Новый метод используется учеными. (χρησιμοποιώ, -ούμαι) 6. Куда нас ведут? (= куда мы ведемся?) (οδηγώ, -ούμαι). 7. Создаются много проблем. (δημιουργώ, -ούμαι) 8. Вас обслуживают? (εξυπηρετώ, -ούμαι). 9. Эту пустыню называют (= называется) мертвой. (καλώ, -ούμαι) 10. Правительство призывают (= оно призывается) решить проблему. (καλώ, -ούμαι). 11. В чем (= за что) вы обвиняетесь? (κατηγορώ, -ούμαι). 12. Ученик наказывается. (τιμωρώ, -ούμαι).

Словарик к упражнению:

памятник — το μνημείο

Упражнение № 13. Безличные конструкции с глагольными формами на -μαι широко используются в рекламе и объявлениях. Прочитайте и переведите газетные объявления.

<p>Ενοικιάζεται διαμέρισμα με φανταστική θέα. 135 τ.μ., πάρκινγκ. Μεσιτικό γραφείο Φύσσας. Τηλ. 231-05-63-421.</p>	<p>Χαρίζεται πιάνο μάρκας ZIMMERMAN σε άριστη κατάσταση. Εντελώς δωρεάν. Για πληροφορίες μόνο βραδινές ώρες στο τηλ. 210-35-73-109. Μαρία</p>
<p>Ζητείται γραμματέας μέχρι 40 ετών με προϋπηρεσία και καλή γνώση αγγλικών. Προσφέρεται σταθερός μισθός. Αθήνα, πληρ.: 210-64-53-125</p>	<p>Πωλείται καθαρόαιμο κουταβάκι. Αγγλικό Μπουλντόγκ. Τηλ. 210-64-72-187.</p>

Словарик к упражнению:

φανταστικός, -ή, -ό — фантастический
 η θέα — вид, пейзаж
 τ.μ. = τετραγωνικά μέτρα — квадратные метры
 το πάρκινγκ — парковка
 το μεσιτικό γραφείο — агентство недвижимости
 η προϋπηρεσία — опыт работы
 προσφέρω (-ομαι) — предлагать(-ся)
 σταθερός, -ή, -ό — стабильный

ο μισθός — заработная плата
 πληρ. = πληροφορίες — информация
 το πιάνο — пианино
 εντελώς — полностью, абсолютно
 δωρεάν — бесплатно
 πωλώ (-ούμαι) — продавать(-ся)
 (форма *высокого стиля*)
 καθαρόαιμος, -η, -ο — чистокровный
 το μπουλντόγκ — бульдог

§10.9. Безобъектные глагольные формы на -μαι (Παθητικά ρήματα ουδέτερης διάθεσης)

Некоторые глагольные формы на -μαι могут употребляться в случаях, когда субъект не осуществляет какого-либо явно выраженного действия и не подвергается воздействию других субъектов. Такие случаи употребления глаголов в русском языке относят к среднему залогу, а в ново-

греческой грамматике — к безобъектной (средней) диатезе (о диатезе см. §10.1, «сова»).

Часто такие глагольные формы описывают физическое или эмоциональное состояние, в котором находится субъект:

Ζεσταίνομαι. — Мне жарко (= букв. «Я нагреваюсь»).

Η Άννα χαίρεται. — Анна радуется (выражение «Анне радостно» демонстрирует безобъектность).

В приведенных примерах мы видим действие, сосредоточенное в сфере субъекта, с неявно выраженным или совсем не выраженным объектом.

Упражнение № 14. Переведите на греческий язык.

1. Жизнь продолжается. (συνεχίζω, -ομαι) 2. Дети развиваются быстро. (αναπτύσσω, -ομαι) 3. Мясо жарится. (ψήνω, -ομαι) 4. Я сгораю (= сжигаюсь) на работе. (καίω, -(γ)ομαι) 5. Вас укачивает (= вы укачиваетесь) в машине? (ζαλίζω, -ομαι) 6. У меня ноги подкашиваются. (κόβω, -ομαι) 7. У меня язык заплетается от страха. (δένω, -ομαι) 8. У него дар речи пропадает (= забирается голос). (πιάνω, -ομαι)

§10.10. Передача некоторых русских безличных предложений с помощью глагольных форм на -μαι, обозначающих качества и характеристики



См.: §7.16

К безобъектным глагольным формам на -μαι, описывающим физическое или эмоциональное состояние субъекта, примыкают глагольные формы, описывающие качества и характеристики какого-либо предмета или явления путем указания на действие, которое с этим предметом или явлением можно либо нельзя совершить.

Таковыми глагольными формами удобно переводить некоторые русские безличные конструкции:

Этот фильм невозможно смотреть. — Αυτή η ταινία δεν βλέπεται. (= «Этот фильм не смотрится»).

Эту рыбу невозможно есть. — Αυτό το ψάρι δεν τρώγεται. (= букв. «Эта рыба не естся»).

В приведенных примерах глагольные формы на -μαι характеризуют способность предмета или явления подвергаться какому-либо действию: еда может быть съедена, фильм может быть просмотрен.

Подобного рода конструкции используются и в русском языке, но круг их употребления значительно уже, чем в греческом.

Упражнение № 15. Переведите на греческий язык с использованием одной и той же конструкции как для п. А, так и для п. В:

Α.

1. Кудрявые волосы не расчесываются. (χτενίζω, -ομαι)
2. Этот текст не читается, так как буквы очень мелкие. (διαβάζω, -ομαι)
3. Это мясо очень жесткое, оно не не режется. (κόβω, ομαι)
4. Друзья не покупаются и не продаются. (αγοράζω, -ομαι, πουλάω, -ιέμαι)

Β.

1. Эти сигареты невозможно курить. (καπνίζω, -ομαι)
2. Этот кофе невозможно пить. (πίνω, -ομαι)
3. Эту музыку невозможно слушать. (ακούω, -(γ)ομαι)
4. С тобой невозможно разговаривать. (μιλάω, -ιέμαι)
5. Эту рыбу невозможно есть, она очень соленая. (τρώω, -(γ)ομαι)
6. Этот человек некрасив, на него невозможно смотреть. (βλέπω, -ομαι)
7. С ним не побеседуешь. (κουβεντιάζω, -ομαι)
8. Его невозможно обыграть^α. (παίζω, -ομαι)
9. Денег нельзя найти на дороге. (βρίσκω, -ομαι)

Примечание к упражнению:

^α Это греческое выражение означает что-то вроде: «Ему палец в рот не клади», «С ним шутки плохи».

Словарик к упражнению:

кудрявый — σγουρός, -ή, -ό

соленый — αλμυρός, -ή, -ό

Упражнение № 16. Вставьте в предложения подходящий по смыслу глагол в правильной форме и переведите их.

υποφέρωμαι μιλιέμαι χτενίζομαι πίνωμαι τρώγομαι
φοριέμαι λέγομαι διαβάζομαι

1. Από το τηλέφωνο δε τέτοια πράγματα. Είναι επικίνδυνο.
2. Τα γράμματα σ' αυτό το βιβλίο είναι πάρα πολύ μικρά. Δε
3. Τα μαλλιά της είναι σγουρά. Μπερδεύονται και δε με τίποτα.
4. Αυτή η ψαρόσουπα είναι απαίσια. Μυρίζει πιο πολύ βούτυρο παρά ψάρι. Δεν
5. Σταμάτα πια, Ελένη. Όλο ζητάς από τους άλλους. Δεν
6. Αυτές οι γόβες δε Τα τακούνια είναι πάρα πολύ ψηλά.
7. Η μπίρα δεν Η γεύση είναι απαίσια.
8. Ο άντρας της είναι πολύ εκνευρισμένος τον τελευταίο καιρό. Δε

Словарик к упражнению:

υποφέρω — страдать, переносить,
выносить

η ψαρόσουπα — уха, рыбный суп
απαίσιος, -α, -ο — ужасный, отврати-
тельный

μυρίζω (-ομαι) — пахнуть

το βούτυρο — сливочное масло

οι γόβες — туфли

το τακούνι — каблук

μπερδεύω (-ομαι) —
запутывать(-ся)

η γεύση — вкус

εκνευρισμένος, -η, -ο — раздра-
женный

Упражнение № 17. На закрепление грамматического материала.

Измените число глагола (разные спряжения).

χτενίζομαι → χτενίζόμαστε

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. σηκώνεται | 8. πλενόμαστε |
| 2. ξυρίζομαι | 9. φοριούνται |
| 3. ντυνόμαστε | 10. δένεσαι |
| 4. λούζεσαι | 11. ντύνομαι |
| 5. βάφονται | 12. τιμωρούνται |
| 6. ετοιμάζεστε | 13. γνωρίζεται |
| 7. σκουπίζεται | 14. σκοτώνομαι |

Упражнение № 18. На закрепление грамматического материала.

Переведите на греческий язык с использованием форм пассивного залога.

Α.

1. Как называется эта книга? (ονομάζω, -ομαι)
2. Когда празднуется Пасха? (γιορτάζω, -ομαι)
3. Представляется (хорошая) возможность. (παρουσιάζω, -ομαι)
4. Почему не убирается квартира? (καθαρίζω, -ομαι)
5. Ошибки признаются с трудом (= трудно). (αναγνωρίζω, -ομαι)
6. Дети принимают крещение. (= крестятся) (βαπτίζω, -ομαι)
7. Этот фильм основывается на реальных фактах. (βασίζω, -ομαι)
8. Я полагаюсь на тебя. (βασίζω, -ομαι)
9. Мясо хранится в холодильнике (διατηρώ, -ομαι)
10. Правда всегда открывается. (αποκαλύπτω, -ομαι)^α
11. Как пишется это слово? (γράφω, -ομαι)
12. Почему запрещается вход? (απαγορεύω, -ομαι)
13. Он быстро разочаровывается. (απογοητεύω, -ομαι)
14. Что-то затевается. (μαγειρεύω, -ομαι)
15. Я не вмешиваюсь в твои дела (= вещи). (ανακατεύω, -ομαι)
16. Ребенок путается у нее в ногах. (μπερδεύω, -ομαι)
17. Сотрудники собираются в кабинете директора. (μαζεύω, -ομαι)
18. Как тратятся деньги? (ξοδεύω, -ομαι)
19. Где скрывается вор? (κρύβω, -ομαι)
20. Брюки протираются на коленях. (τρίβω, ομαι)
21. Какое решение^б предлагается? (προτείνω, -ομαι)
22. Как отмываются деньги? (ξεπλένω, -ομαι)
23. Президент обращается к народу. (αλευθύνω, -ομαι)

24. Я часто теряюсь в незнакомых районах. (χάνω, -ομαι) 25. Следы теряются в лесу. (χάνω, -ομαι) 26. Он убивается на этой работе. (σκοτώνω, -ομαι) 27. Каждое утро я поднимаюсь рано. (σηκώνω, -ομαι) 28. Каждый вечер он запирается (на ключ) в своем кабинете. (κλειδώνω, -ομαι) 29. Это стихотворение посвящается моей матери. (αφιερώνω, -ομαι) 30. Ожидается решение правительства. (αναμένω, -ομαι) 31. Греческий язык учится нелегко. (= трудно) (μαθαίνω, -ομαι) 32. Ее сын постоянно ввязывается в скандалы. (μπλέκω, -ομαι) 33. Что слышно? (= что слышится?) (ακούω, -(γ)ομαι) 34. Он плачется, что ему не хватает денег. (κλαίω, -γομαι) 35. Почему ты бьешься (в истерике)? (χτυπάω, -ιέμαι) 36. Туризм в стране возрождается. (αναγεννάω, -ιέμαι) 37. Умными мы не рождаемся, а становимся. (γεννάω, -ιέμαι), (γίνομαι) 38. Любовь матери невозможно измерить (= не измеряется) ничем. (μετρώω, -ιέμαι) 39. Его друзей можно пересчитать (= они считаются) по пальцам (= на пальцах) одной руки. (μετρώω, -ιέμαι) 40. Вы забываетесь. (ξεχνάω, -ιέμαι) 41. Инструкции не соблюдаются. (τηρώ, -ούμαι) 42. В экономике наблюдается кризис. (παρατηρώ, -ούμαι) 43. Что имеется в виду? (εννοώ, -ούμαι) 44. Твоя мама не расстраивается? (στενοχωρώ, -ούμαι) 45. Как это объясняется? (εξηγώ, -ούμαι) 46. Считается, что Земля движется вокруг Солнца. (θεωρώ, -ούμαι), (κινώ, -ούμαι) 47. Машина движется с большой скоростью. (κινώ, -ούμαι) 48. Как часто вы исповедуетесь? (εξομολογώ, -ούμαι) 49. Почему вы все время одалживаетесь? 50. Вещи, которые не используются, выбрасываются (χρησιμοποιώ, -ούμαι), (πετάω, -ιέμαι) 51. Ситуация стабилизируется. (σταθεροποιώ, -ούμαι) 52. Мы часто созваниваемся. (τηλεφωνώ, -ούμαι) 53. Она не интересуется своей внешностью. (ενδιαφέρω, -ομαι)

Б.

54. Как играть в эту игру? (= как играется эта игра) (παίζω, -ομαι) 55. — Куда поедет завтра? — Пока этого не знаем, решается (= играется). (παίζω, -ομαι) 56. Юристам платят хорошо (= юристы оплачиваются хорошо). (πληρώνω, -ομαι) 57. Она не красавица, но терпимо (= есть можно). (τρώνω, -(γ)ομαι) 58. Говорят (= говорится), что он очень богат. (λέω, -γομαι) 59. На латинском языке уже не говорят (= латынь уже не разговаривается). (μιλάω, -ιέμαι) 60. Здесь нет машин, эта улица пешеходная (= ходится) (περπατάω, -ιέμαι). 61. Если я не ошибаюсь, вы друг с другом знакомы? (γελάω, -ιέμαι), (γνωρίζω, -ομαι) 62. Этот дом заселен (= населяется). (κατοικώ, -ούμαι) 63. В деревне больше не живут (= деревня не населяется). (κατοικώ, -ούμαι) 64. Ваша жизнь под угрозой (= угрожается). (απειλώ, -ούμαι) 65. Это касается всех (= никто не исключается). (εξαιρώ, -ούμαι) 66. Я лишаюсь семьи^в. (στερώ, -ούμαι)

Примечания к упражнению:

^а Ср. αλοκάλυψη, т.е. «откровение».

^б См. «коня» к словарю упр. 28 раздела 7, в конце.

^в Можно использовать винительный падеж (современный вариант), а можно сохранить русский синтаксис, употребив родительный падеж, что характерно для кафедровусы.

Словарик к упражнению:

возможность (хорошая, удачная) — η ευκαιρία
реальный — αληθινός, -ή, -ό
колено — το γόνατο

как часто, насколько часто — πόσο συχνά
интересовать(-ся) — ενδιαφέρω(-ομαι)
чем-либо — για κάτι
внешность — η εμφάνιση



Дорожка
№ 93

§10.11. Κείμενο — текст

Τρέχω να προλάβω

Κατά τη διάρκεια της ημέρας μου αρέσει να κάνω πολλά πράγματα. Έτσι πρέπει να σηκώνομαι νωρίς το πρωί για να ετοιμάζομαι. Αυτό σημαίνει ότι συνήθως γύρω στις δέκα το βράδυ κοιμάμαι, ώστε να ξεκουράζομαι αρκετά.

Ξυπνάω περίπου στις έξι. Γρήγορα πλένομαι, τρώω ένα ελαφρύ πρωινό και πηγαίνω να γυμνάζομαι μια ώρα. Στο γυμναστήριο μετά την προπόνηση ξυρίζομαι και κάνω μπάνιο. Συνήθως πιέζομαι από την έλλειψη χρόνου και έτσι τρέχω και βιάζομαι να τα προλάβω όλα. Ντύνομαι γρήγορα, χτενίζομαι και τρέχω στη δουλειά. Εργάζομαι περίπου δέκα ώρες. Επιτρέπεται ένα διάλειμμα σαράντα λεπτών κατά το οποίο τρώω και ενημερώνομαι για τα νέα της ημέρας. Συχνά έχουμε συναντήσεις στη δουλειά όπου συζητιούνται νέες ιδέες. Τις επεξεργαζόμαστε πολλές ώρες και όταν έρχεται η ώρα να σχολάσουμε δεν ξέρω πώς πέρασε η μέρα. Μου αρέσει να επιμορφώνομαι συνεχώς και να βελτιώνομαι και έτσι μετά τη δουλειά ασχολούμαι με διάφορα σεμινάρια.

Πραγματικά δε βαριέμαι ποτέ. Συχνά, όμως, αγχώνομαι να βρω χρόνο για όλα. Βοηθιέμαι πολύ από τον πολύ καλό προγραμματισμό που κάνω. Οι φίλοι μου λένε ότι διαχειρίζομαι τον χρόνο σαν ειδικός. Η αλήθεια είναι πως συναντιόμαστε σπάνια πια, γιατί και αυτοί εργάζονται πολύ και συνέχεια τρέχουν. Θυμάμαι πως πριν λίγα χρόνια τα πάντα ήταν πιο ανέμελα. Τώρα τα πράγματα είναι αλλιώς. Δεν παραπονιέμαι όμως, γιατί μου αρέσει ο τρόπος ζωής μου, αν και κάποιες φορές χρειάζεται να ξεκουράζομαι περισσότερο. Το βράδυ πέφτω να κοιμάμαι και σκεπάζομαι με ικανοποίηση για όσα πρόλαβα να κάνω και σήμερα. Αύριο νωρίς θα χτυπήσει και πάλι το ξυπνητήρι και φαντάζεστε τι με περιμένει... Καληνύχτα σας!

Словарик к тексту:

κοιμάμαι — спать
ξεκουράζομαι — отдыхать
το γυμναστήριο — тренажерный зал
η προπόνηση — тренировка
πιέζω (-ομαι) — давить; поджимать (на меня оказывается давление)
βιάζομαι — спешить
εργάζομαι — работать, трудиться
τα νέα — новости

το σεμινάριο — семинар
πραγματικά — действительно,
на самом деле
βαριέμαι — скучать
αγχώνω (-ομαι) — заставляю испытывать стресс, «прессовать» (переживать стресс, нервничать)
ο προγραμματισμός — планирование, программирование

η συνάντηση — встреча; совещание
 επεξεργάζομαι — прорабатывать,
 обрабатывать
 σχολιάω — заканчивать работу,
 освобождаюсь
 επιμορφώνω (-ομαι) — повышать
 уровень знаний, квалификацию
 (в отношении себя)
 βελτιώνω^α (-ομαι) —
 совершенствовать(-ся),
 улучшать(-ся)
 ασχολούμαι (με κάτι) — заниматься
 (чем-либо)

διαχειρίζομαι — обращаться, управ-
 лять (о средствах, времени)
 ο ειδικός — специалист, профессио-
 нал
 ανέμελος, -η, -ο — беззаботный
 παραπονιέμαι — жаловаться
 χρειάζεται — нужно, требуется
 η ικανοποίηση — удовлетворение
 το ξυπνητήρι — будильник
 φαντάζομαι — представлять себе,
 воображать
 καληνύχτα! — Спокойной ночи!

Примечание к словарю:

^α Ο слогообразующей «йоте» см. §5.4, «сова».

Упражнение № 19. Задание к тексту.

Подберите из второго столбца соответствия к фразам в первом:

- | | |
|--|--|
| 1. Συνήθως πιέζομαι από την έλλειψη χρόνου | Α' από τον καλό προγραμματισμό που κάνω. |
| 2. Μου αρέσει να επιμορφώνομαι συνεχώς | Β' γιατί μου αρέσει ο τρόπος ζωής μου. |
| 3. Βοηθιέμαι πολύ | Γ' γιατί και αυτοί εργάζονται πολύ. |
| 4. Συναντάω τους φίλους μου σπάνια τώρα | Δ' γι' αυτό τρέχω να τα προλάβω όλα. |
| 5. Δεν παραπονιέμαι αν και κουράζομαι | Ε' και έτσι μετά τη δουλειά ασχολούμαι με διάφορα σεμινάρια. |

Упражнение № 20. Задание к тексту.

Ответьте устно на вопросы по тексту, а затем запишите полученные ответы.

1. Πότε ξυπνάει ο αφηγητής; 2. Τι ώρα κοιμάται; 3. Πόσες ώρες κοιμάται; 4. Τι κάνει συνήθως το πρωί; 5. Γιατί βιάζεται τόσο πολύ; 6. Είναι άντρας ή γυναίκα; Από πού το ξέρετε; 7. Ποιο είναι το ωράριο εργασίας του; 8. Πού εργάζεται, κατά τη γνώμη σας; (δικαιολογήστε την απάντησή σας). 9. Με τι άλλο ασχολείται; 10. Πώς τα προλαβαίνει όλα; 11. Βλέπει συχνά τους φίλους του; 12. Του αρέσει τέτοιος τρόπος ζωής; 13. Περιγράψτε τη δική σας καθημερινή ρουτίνα.

Словарик к упражнению:

ο αφηγητής — рассказчик
 το ωράριο εργασίας — рабочее расписание
 δικαιολογώ (-ούμαι) — обосновывать(-ся),
 оправдывать(-ся)

καθημερινός, -ή, -ό — ежеднев-
 ный, повседневный
 η ρουτίνα — рутина

Упражнение № 21. Задание к тексту.

Найдите в тексте все глагольные формы на -μαι, определите их лицо и число.

Упражнение № 22. Задание к тексту.

Переведите на греческий язык, используя выражения из текста.

1. В течение дня я занимаюсь разными делами.
2. Мне приходится рано подниматься.
3. После тренировки я бреюсь и принимаю душ.
4. Времени у меня в обрез, и я спешу, чтобы все успеть.
5. На работе нам разрешается сорокаминутный перерыв.
6. На совещаниях обсуждаются новые идеи.
7. Мне нравится постоянно повышать свой уровень образования.
8. Я действительно никогда не скучаю.
9. Я распределяю свое время как профессионал.
10. Мои друзья тоже много работают и все время спешат.
11. Иногда мне требуется больше отдыха.
12. Я падаю на кровать и укрываюсь (одеялом).
13. Завтра снова зазвонит будильник.
14. Вы представляете себе, что меня ожидает.

Упражнение № 23. Задание к тексту.

Сопоставьте слова с их значением.

- | | |
|----------------|---|
| 1. αγχώνομαι | α. δεν ενδιαφέρομαι |
| 2. ικανοποίηση | β. τελειώνω τη δουλειά μου |
| 3. φαντάζομαι | γ. νιώθω άγχος |
| 4. ξυπνητήρι | δ. βιάζομαι |
| 5. σχολιάω | ε. ευχαρίστηση |
| 6. βαριέμαι | στ. σχηματίζω με τη φαντασία μου μια εικόνα |
| 7. τρέχω | ζ. ρολόι που χτυπάει το πρωί |

Словарик к упражнению:

η ευχαρίστηση — удовольствие η φαντασία — фантазия, воображение
σχηματίζω (-ομαι) — формировать(-ся)



§10.12. Лабильные глаголы в непереходном значении: безобъектная (средняя) диатеза

Многие новогреческие глаголы, сочетая в форме на -ω и переходное и непереходное значение вместе (о так называемых лабильных глаголах см. §5.7), могут менять диатезу с активной (действительной) на безобъектную (среднюю) без изменения глагольной формы:

Ο δάσκαλος αρχίζει το μάθημα. — Учитель начинает урок. → переходный глагол, активная (действительная) диатеза.

Το μάθημα αρχίζει. — Урок начинается. → непереходный глагол, безобъектная (средняя) диатеза.

В отличие от форм страдательного залога на -μαι (например, πληρόνομαι) эти глаголы не позволяют ввести в предложение действующее лицо с помощью предлога από:

Το μάθημα αρχίζει από το δάσκαλο. Урок начинается учителем.

Предлог από может использоваться с лабильными глаголами только для указания на воздействие неодушевленного предмета или явления, выступающего в качестве причины. В этом случае από будет переводиться на русский язык как «из-за», «по причине», «от», но никогда — творительным падежом, в отличие от страдательных конструкций:

Το κερί σβήνει από τον αέρα. — Свеча гаснет от ветра. (Свеча гаснет ветром)

Το χιόνι λιώνει από τον ήλιο. — Снег тает от солнца. (Снег тает солнцем)

Таким образом, лабильные глаголы в своем непереходном значении соответствуют безобъектной (средней) диатезе, а не страдательной.

В редких случаях некоторые лабильные глаголы могут образовывать пассивные формы, если нужно подчеркнуть, что действие происходит безо всякого участия субъекта и исключительно под внешним воздействием. Так, можно сказать «κλείστηκε», если кто-то застрял в лифте и не может выйти, или если глагол κλείνω используется в значении «бронировать» вместо глагола κρατάω (το δωμάτιο κλείστηκε — номер забронирован). «Σβήστηκε» можно сказать, например, если надпись стерта кем-то с доски: «Η ανακοίνωση σβήστηκε από αγνώστους». («Объявление было стерто неизвестными»). Тем не менее, подавляющее большинство лабильных глаголов никогда не образуют личные формы пассивного залога.

Усваивая новый глагол, нужно обращать внимание на его способность либо выражать одной и той же формой на -ω различные диатезы, либо образовывать форму страдательного залога на -μαι (см. §5.7).

Чтобы облегчить усвоение залоговых особенностей греческих глаголов, в словариках учебника принята следующая условная система:

а) если в скобках рядом с русским глаголом указана частица (-ся), а у греческого глагола не указано окончание -ομαι, это значит, что греческий глагол является лабильным, например, ανοίγω — открывать(-ся);

б) если в скобках рядом с русским глаголом указана частица (-ся), а с греческим глаголом — окончание -ομαι, это значит, что греческий глагол образует страдательные или возвратные формы подобно соответствующему глаголу русского языка, например, σηκώνω (-ομαι) — поднимать(-ся);

в) если греческий глагол указывается в словаре только в форме на -μαι, это значит, что он является отложительным и другой формы не имеет, например, επισκέπτομαι — посещать.

§10.13. Отложительные глаголы

Некоторые греческие глаголы с окончанием *-μαι* не имеют форм на *-ω (-ώ)*. Такие глаголы называются отложительными (*αποθετικά ρήματα*): они «отложили», утратили форму на *-ω (-ώ)*.

φαίνομαι → φαίνω (казаться→казать)

Основную сложность при освоении этих глаголов представляет то, что многие из них могут выражать активное отношение к объекту, т.е. иметь активную диатезу. В этом случае они не только не употребляются с предлогом *από* при указании действующего лица, но, напротив, сами могут иметь прямое дополнение:

Τα παιδιά σέβονται τους γονείς τους. — Дети уважают своих родителей.

Если же нам потребуется поменять местами действующих лиц в этом предложении и сказать, что «родители уважаются детьми», придется использовать либо другой глагол (так как отложительные глаголы другой формы не имеют), либо отглагольное прилагательное или причастие:

(Οι γονείς σέβονται από τα παιδιά τους.)

Οι γονείς είναι σεβαστοί από τα παιδιά τους.

Родители уважаемы своими детьми. (букв. «являются уважаемыми»).



Кроме активной диатезы, отложительные глаголы могут иметь безобъектную (среднюю) диатезу и возвратную:

Ο παππούς μου κοιμάται. — Мой дедушка спит. → безобъектная (средняя) диатеза.

Η Άννα χαίρεται. — Анна радуется. → безобъектная (средняя) диатеза.

Αναρωτιέμαι που βρίσκεσαι τώρα. — Я задаюсь вопросом (букв. «спрашиваю себя»), где ты сейчас находишься. → возвратная диатеза.

В русском языке также существуют отложительные глаголы, однако они далеко не всегда совпадают с греческими. Для освоения отложительных глаголов рекомендуется начать с тех, которые по своему лексическому значению и по употреблению совпадают с русскими. В приведенной ниже таблице они выделены *курсивом*.

<i>αγωνίζομαι</i> (αντ-)	бороться (конкурировать)
αισθάνομαι (προ-) (κάτι)	чувствовать (пред-) (что-либо)
<i>αναρωτιέμαι</i>	задаваться вопросом
αντιλαμβάνομαι (κάτι)	воспринимать, осознать, понимать (что-либо)
<i>αρνούμαι</i> (κάτι)	отказывать(-ся) (от чего-либо)
αστειεύομαι	шутить
<i>ασχολούμαι</i> (με κάτι)	заниматься (чем-либо)

<i>βαριέμαι</i> (κάποιον, κάτι)	тяготиться (кем-либо, чем-либо), скучать, лениться
γίνομαι	становиться
δέχομαι (απο-, δια-, παρά-, υπο-)	принимать (одобрять, сменять, признавать, оказывать прием)
διαπραγματεύομαι (κάτι)	обговаривать (что-либо), вести переговоры
διηγούμαι (κάτι)	рассказывать (что-либо)
ειρωνεύομαι (κάτι, κάποιον)	иронизировать (над чем-либо, кем-либо)
εκμεταλλεύομαι (κάτι, κάποιον)	эксплуатировать (что-либо, кого-либо)
εμπιστεύομαι (κάποιον)	доверять (кому-либо)
εμπορεύομαι (κάτι)	торговать (чем-либо)
επισκέπτομαι (κάποιον, κάτι)	навещать (кого-либо), посещать (что-либо)
εργάζομαι (επεξ-, συν-)	работать (обрабатывать, сотрудничать)
έρχομαι (εισ-, εξ-, προ-, συν-)	приходить (входить, выходить, происходить, приходить в себя)
ερωτεύομαι (κάποιον)	влюбляться (в кого-либо)
εύχομαι (κάτι σε κάποιον)	желать (что-либо кому-либо)
κάθομαι	сидеть
μιμούμαι (κάποιον)	подражать (кому-либо)
ντρέπομαι (κάτι, κάποιον)	стыдиться (чего-либо, кого-либо)
ονειρεύομαι (κάτι, κάποιον)	мечтать (о чем-либо, ком-либо), видеть во сне (что-либо, кого-либо)
παραπονιέμαι (για κάτι)	жаловаться (на что-либо)
περηφανεύομαι (για κάτι)	гордиться (чем-либо)
περιποιούμαι (κάτι)	заботиться, ухаживать,
προσποιούμαι	притворяться
σέβομαι (κάποιον, κάτι)	читать, почитать, уважать (кого-либо, что-либо)
σκέφτομαι (κάποιον, κάτι)	думать (о ком-либо, о чем-либо)
στέκομαι	стоять
συλλογίζομαι (κάτι)	размышлять (о чем-либо)
συμπεριφέρομαι	вести себя
συνεννοούμαι (με κάποιον)	находить общий язык, сговариваться (с кем-либо)

υπόσχομαι (κάτι σε κάποιον)	обещать (что-либо кому-либо)
φαίνομαι	1) казаться, 2) быть видимым, виднеться, 3) выглядеть
φαντάζομαι (κάτι)	представлять себе, воображать (что-либо)
φτερνίζομαι	чихать
χαίρομαι (που, κάτι)	радоваться (что.../ тому, что..., чему-либо)
χασμουριέμαι	зевать
χρειάζομαι	1) нуждаться, 2) быть нужным, требоваться

Все отложительные глаголы спрягаются по модели глаголов на -ομαι, -ιέμαι, -ούμαι за исключением четырех важных глаголов: λυπάμαι (λυπούμαι) — сожалеть, κοιμάμαι (κοιμούμαι) — спать, θυμάμαι (θυμούμαι) — помнить, φοβάμαι (φοβούμαι) — бояться.

(εγώ)	φοβάμαι (φοβούμαι)	(εμείς)	φοβόμαστε (φοβούμαστε)
(εσύ)	φοβάσαι	(εσείς)	φοβάστε (φοβόσαστε)
(αυτός)	φοβάται	(αυτοί)	φοβούνται (φοβόνται)



Дальнейшие сведения о лабильных глаголах см. в §11.6.

Упражнение № 24. Заполните пропуски подходящим местоимением.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. σκέφτεται | 6. φοβάμαι |
| 2. φτερνιζόμαστε | 7. εκμεταλλεύεσαι |
| 3. κάθονται | 8. παραπονιούνται |
| 4. συμπεριφέρεστε | 9. υπόσχεσαι |
| 5. αρνούνται | 10. φαίνεται |

Упражнение № 25. Заполните пропуски приведенными ниже отложительными глаголами в нужной форме:

αστειεύομαι, ασχολούμαι, βαριέμαι, σκέφτομαι, στέκομαι, συνεννοούμαι, υπόσχομαι, φαίνομαι (2), φαντάζομαι, χαίρομαι

1. Έχω πολλά προβλήματα και τα ... συνέχεια. 2. Θέλω έναν καθρέπτη για να δω πως ... 3. Δε θέλω να πάω βόλτα σήμερα. ... 4. Ο τροχονόμος ... στο δρόμο. 5. Από το παράθυρο του δωματίου μου ... η θάλασσα. 6. — Θέλεις τώρα να αγοράσουμε μια γούνα με όλα τα λεφτά που έχουμε; ... ; — Σου ... ότι δε θα ζητήσω τίποτε άλλο. 7. Πώς ... μ' αυτόν τον άνθρωπο; Δε σου φαίνεται πολύ περίεργος; 8. Ήθελα πολύ να σε δω. ... που γύρισες. 9. Δε ... πού να βρω τόσο πολλά λεφτά. 10. Γιατί δεν τελειώσατε ακόμη τη δουλειά; Δε ντρέπεστε; Με τι ... ;

Словарик к упражнению:

αστειύομαι — шутить

βαριέμαι — лениться

σκέφτομαι — думать, мыслить, рассуждать

στέκομαι — стоять

συνεννοούμαι — договариваться, сговариваться, находить общий язык

υπόσχομαι (υποσχέθηκα) —

обещать

φαίνομαι (φάνηκα) — виднеться, выглядеть, казаться

φαντάζομαι — представлять

χαίρομαι (χάρηκα) — радоваться

Упражнение № 26. Переведите предложения на греческий язык.

А.

1. Почему ты так сильно торопишься? (βιάζομαι) 2. Он совсем не боится? (φοβάμαι) 3. Она жалуется постоянно. (παρалоγιέμαι) 4. Жизнь становится дорогой. (γίνομαι) 5. Я рада (= радуюсь), что увидела вас. (χαίρομαι) 6. Мы очень рады (= радуемся), что вы пришли. (χαίρομαι) 7. Из нашего окна виднеется Акрополь. (φαίνομαι) 8. Мне кажется, вы делаете ошибку. (φαίνομαι) 9. Ты не задаешься вопросом, где твой муж находит деньги? (αναρωτιέμαι) 10. Как ты с ним находишь общий язык (= сговариваешься вместе с ним)? (συνεννοούμαι) 11. Чем ты занимаешься? (ασχολούμαι με κάτι).

В.

1. Где вы работаете? (εργάζομαι) 2. Как вы себя чувствуете? (αισθάνομαι) 3. Почему вы не приходите? (έρχομαι) 4. Почему вы иронизируете? (ειρωνεύομαι) 5. Где вы сидите? Я не могу вас найти. (κάθομαι) 6. Как я их узнаю? Как они выглядят? (φαίνομαι) 7. Почему ты зеваешь во время урока? (χασμουριέμαι) 8. Тебе не стыдно? (ντρέπομαι) 9. Вы шутите? (αστειύομαι) 10. Мы протестуем. (διαμαρτύρομαι) 11. Мы скучаем (= тяготимся). (βαριέμαι) 12. Я никогда не скучаю в университете. (βαριέμαι) 13. Ты не устаешь (= не тяготишься) делать все время одну и ту же работу? (βαριέμαι) 14. Я не зеваю, я сплю. (χασμουριέμαι, κοιμάμαι) 15. Они спят и видят сны. (κοιμάμαι, ονειρεύομαι) 16. Он часто приезжает в деревню, где вырос. (έρχομαι) 17. Откуда происходит это слово? (προέρχομαι) 18. Как себя чувствует сегодня президент? (αισθάνομαι) 19. Сожалеем, но наш ресторан заполнен, свободных столиков нет. (λυπάμαι) 20. Греки часто протестуют против политики Запада. (διαμαρτύρομαι για κάτι) 21. Почему ты себя ведешь так? (συμπεριφέρομαι) 22. Мы сотрудничаем много лет. (συνεργάζομαι)

Г.

1. Я ничего не чувствую. (αισθάνομαι) 2. Ты не жалеешь никого. (λυπάμαι κάποιον) 3. Он не помнит ничего. (θυμάμαι κάτι) 4. Мы вам ничего не обещаем. (υπόσχομαι κάτι σε κάποιον) 5. Мы вам желаем хороших каникул. (εύχομαι κάτι σε κάποιον) 6. Я ничего не боюсь. Я ни на что не надеюсь. Я свободен. (φοβάμαι κάτι)^a 7. Чего вы боитесь? (φοβάμαι

κάτι) 8. Он боится и своей тени. (φοβάμαι κάτι) 9. Вы принимаете наше приглашение? (δέχομαι κάτι) 10. Ты признаешь свое поражение? (παραδέχομαι κάτι) 11. Они уважают своих родителей. (σέβομαι κάποιον) 12. Вы предчувствуете опасность. (προαισθάνομαι κάτι) 13. Эта компания эксплуатирует своих служащих. (εκμεταλλεύομαι κάποιον) 14. Многие туристы посещают этот город. (επισκέπτομαι κάτι) 15. Мы сейчас обговариваем стоимость квартиры. (διαπραγματεύομαι κάτι) 16. Зачем вы доверяете этому человеку? (εμπιστεύομαι κάποιον) 17. Кто у вас в семье распоряжается деньгами? (διαχειρίζομαι κάτι) 18. Маленькие дети не воспринимают эту информацию. (αντιλαμβάνομαι κάτι) 19. Твои аргументы слишком трудные для нее, и она их не воспринимает. (αντιλαμβάνομαι κάτι) 20. Мы принимаем ваши условия. (δέχομαι κάτι) 21. Они нас принимают так хорошо, что мы чувствуем себя неудобно (= не чувствуем себя удобно). (υποδέχομαι κάποιον), (αισθάνομαι) 22. Вы не представляете себе, насколько нам здесь скучно. (φαντάζομαι κάτι, βαριέμαι) 23. Я отказываюсь верить в то, что это сделал мой брат. (αρνούμαι κάτι) 24. Помнишь, как мы ездили в Афины прошлым летом? (θυμάμαι κάτι)

Примечание к упражнению:

^a Надпись на могиле писателя Никоса Казандзакиса.

Словарик к упражнению:

политика — η πολιτική

запад — η δύση

тень — η σκιά

приглашение — η πρόσκληση

поражение — η ήττα

стоимость — το κόστος

аргумент — το επιχείρημα



Χρειάζομαι: требоваться или нуждаться?

Отложительный глагол χρειάζομαι сочетает в одной форме и переходное, и непереходное значение.

1. В переходном значении, как глагол с активной (действительной) диатезой, он используется с прямым дополнением в винительном падеже (χρειάζομαι κάτι) и переводится на русский язык как «**нуждаться в чем-либо**».

Χρειάζομαστε καινούργια ρούχα. — Мы нуждаемся в новой одежде.

Δεν σε χρειάζομαι. — Я в тебе не нуждаюсь.

2. В непереходном значении, как глагол с безобъектной (средней) диатезой, глагол переводится на русский язык как «**быть нужным, требоваться**», прямое дополнение отсутствует.

Μου χρειάζεσαι. — Ты мне нужен.

Часто в этом значении он используется в безличной форме (нужно, требуется):

Δεν χρειάζεται να δίνεις εξηγήσεις. — Не требуется, чтобы ты объяснял.

Упражнение № 27. Переведите на греческий язык предложения с глаголом χρειάζομαι. Возможны два варианта перевода каждого предложения.

1. Мне нужен новый компьютер.
2. Ты мне нужен, не уходи!
3. Когда ты мне нужен, ты исчезаешь.
4. Что тебе нужно?
5. Сколько времени вам нужно, чтобы закончить эту работу?
6. Ты слишком много думаешь, тебе нужен отдых.

Словарик к упражнению:

исчезать — εξαφανίζομαι

думать — σκέφτομαι



Дорожка
№ 94

Ανέκδοτο — анекдот

Ο μικρός Νικόλας προσεύχεται: «Θεέ μου, κάνε να γίνει η Θεσσαλονίκη η πρωτεύουσα της Ελλάδας»...

«Γιατί, χρυσό μου;» ρωτάει η μαμά του.

«Γιατί έτσι έγραψα στο διαγώνισμα της Γεωγραφίας!»

Словарик к анекдоту:

προσεύχομαι — молиться

ο Θεός — Бог

το χρυσό — золото, золотце

το διαγώνισμα — контрольная работа, тест

η γεωγραφία — география

Упражнение № 28. Переведите пословицы и изречения на русский язык.

1. Μάτια που δεν βλέπονται, γρήγορα λησμονιούνται.
2. Ο ψεύτης και ο κλέφτης τον πρώτο χρόνο χαίρονται.
3. Καλή μέρα από το πρωί φαίνεται.
4. Σκέφτομαι, άρα υπάρχω.
5. Πάω αργά, γιατί βιάζομαι.

Словарик к упражнению:

λησμονώ (-ούμαι) — забывать(-ся) (выс. стиль)

ο ψεύτης — лжец



§10.14. Глаголы архаического спряжения

У небольшого числа глагольных форм на -μαι сохраняется архаическое спряжение. В первую очередь, это производные от архаичных форм τίθεμαι и *ίσταμαι. Чаще всего такие глаголы употребляются в третьем лице.

Κ Gruppe глаголов, производных от τίθεμαι (ставиться, выдвигаться, предлагаться — напр., о предложении, вопросе), относятся διατίθεμαι (намереваться; быть расположенным); αντιτίθεμαι (противиться, сопротивляться); υποτίθεται (ότι) (предполагается, что..., как бы); επιτίθεμαι (нападать, атаковать); εκτίθεμαι (выставляться).

Глаголы, производные от τίθεμαι, спрягаются по следующей схеме:

(εγώ)	επιτίθεμαι	(εμείς)	(επιτιθέμεθα)
(εσύ)	επιτίθεσαι	(εσείς)	επιτίθεσθε
(αυτός)	επιτίθεται	(αυτοί)	επιτίθενται

Κ Gruppe глаголов, производных от *ίσταμαι, относятся ανθίσταμαι (сопротивляться, противостоять); καθίσταμαι (становиться, делаться); παρίσταμαι (присутствовать); υφίσταμαι (подвергаться, претерпевать; существовать); εγκαθίσταμαι (жить, устраиваться, обосновываться).

Глаголы, производные от *ίσταμαι, спрягаются следующим образом:

(εγώ)	παρίσταμαι	(εμείς)	παριστάμεθα
(εσύ)	παρίστασαι	(εσείς)	παρίστασθε
(αυτός)	παρίσταται	(αυτοί)	παρίστανται

Наиболее часто из приведенных выше глаголов в разговорной речи используется υποτίθεται (3 л. ед. ч.) («предполагается»), а также личные формы глагола επιτίθεμαι (нападать), для которого в разговорном языке нет аналога.

Упражнение № 29. Сопоставьте глагол с его значением.

επιτίθεται	έρχεται να κατοική κάπου
υποτίθεται	παρουσιάζεται
τίθεται	γίνεται
εγκαθίσταται	θεωρείται δεδομένο ή πραγματικό
παρίσταται	τοποθετείται
καθίσταται	κατευθύνεται με εχθρική διάθεση προς κάποιον

Словарик к упражнению:

παρουσιάζω (-ομαι) — представлять(-ся)	εχθρικός, -ή, -ό — враждебный
θεωρώ (-ούμαι) — считать(-ся), полагать	προς — в сторону
δεδομένος, -η, -ο — данный	
το δεδομένο — данность	

Упражнение № 30. Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами из упражнения № 29 (в настоящем времени).

1. Στην ταινία «Η επιστροφή» μια αρκούδα στο Λεονάρντο ντι Кάλριο.
2. Ο πρωθυπουργός δήλωσε ότι δεν θέμα πρόωρων εκλογών.

3. Ο παππούς μου στα χρόνια της Κατοχής στην Αθήνα.
4. Η Μέρκελ δεν στο συνέδριο.
5. Δουλεύει στο σπίτι και ότι η πεθερά του μπορεί να τον χρησιμοποιεί για διάφορες δουλειές του σπιτιού.

Словарик к упражнению:

«Η επιστροφή» — «Выживший» (букв. — возвращение)	οι εκλογές — выборы
η αρκούδα — медведь	η κατοχή — оккупация
πρώρος, -η, -ο — преждевременный, досрочный	το συνέδριο — конференция



Дорожка
№ 95

§10.15. Κείμενο — текст

Σήμερα πιεζόμαστε από παντού

Ο σημερινός κόσμος αναπτύσσεται γρήγορα. Τόσο γρήγορα που ο άνθρωπος συχνά δεν προλαβαίνει να παρακολουθεί τις εξελίξεις και να προσαρμόζεται στο περιβάλλον. Τρέχει ασταμάτητα, αφού η σύγχρονη ζωή απαιτεί από το άτομο πολλές γνώσεις, τις οποίες πρέπει να εφαρμόζει στους διάφορους τομείς της ζωής του. Πιέζεται από παντού. Αναγκάζεται από τις συνθήκες σκληρού ανταγωνισμού, οι οποίες διαμορφώνονται τώρα και στη Ρωσία, όχι μόνο να εργάζεται σκληρά, αλλά και να αναβαθμίζει συνεχώς τα επαγγελματικά του προσόντα και να παρακολουθεί τις εξελίξεις της τεχνολογίας για να ανταποκρίνεται στις σημερινές υψηλές απαιτήσεις. Το άτομο εισέρχεται σε έναν ξέφρενο αγώνα και μάχεται με όλη του τη δύναμη για να επιβιώσει. Αναγκάζεται να επιμορφώνεται συνεχώς για να ανταποκρίνεται στις απαιτητικές συνθήκες της αγοράς εργασίας.

Το πρόβλημα, όμως, είναι ότι μια τέτοια έντονη δραστηριότητα δεν του αφήνει περιθώριο να αναπτύσσεται και ως προσωπικότητα.

Μα γιατί — μπορεί να υποστηρίξει ένας θιασώτης της τεχνοκρατίας — ισχυρίζεστε ότι στον σημερινό άνθρωπο δε δίνεται η δυνατότητα να αναπτύσσεται ως προσωπικότητα, αφού παραδέχεστε ότι του χρειάζονται πολλές γνώσεις, ότι επιμορφώνεται και καλλιεργείται συνεχώς;

Κι όμως, η επικαιροποίηση γνώσεων και επαγγελματικών δεξιοτήτων δεν ταυτίζεται απαραίτητα με την πνευματική ανάπτυξη. Φυσικά, η ψυχοσύνθεση ενός ανθρώπου είναι έτσι που καλλιεργείται μέσω κάποιας δραστηριότητας — εργασίας, μελέτης ή πνευματικής δημιουργίας. Το θέμα, όμως, είναι ποιο στόχο έχει μπροστά του και για ποια είδη γνώσεων μιλάμε.

Πλέον η εξειδίκευση της εργασίας επεκτείνεται σ' όλους τους τομείς και κάθε μέλος της κοινωνίας έχει να κάνει μ' ένα πολύ στενό φάσμα δραστηριοτήτων. Η συνεισφορά κάθε ατόμου σε ένα συγκεκριμένο προϊόν συχνά είναι ελάχιστη και

δεν απαιτείται ολική γνώση της διαδικασίας. Σήμερα δεν υπάρχουν πια επιστήμονες που συγκεντρώνουν μέσα τους όλα τα επιτεύγματα της ανθρωπότητας. Τώρα όχι μόνο οι απλοί άνθρωποι αλλά και οι επιστήμονες στηρίζονται στα αποτελέσματα της εργασίας των περασμένων γενιών, ενώ η δική τους εργασία μοιράζεται μεταξύ τόσο πολλών ατόμων που ο καθένας απ' αυτούς δεν ξέρει τι κάνει ο άλλος. Ένας προγραμματιστής ή ένας μηχανικός σήμερα μπορεί να μην έχει ιδέα για βασικούς νόμους της φυσικής ή μαθηματικούς τύπους. Αυτό μπορεί να μην επηρεάζει το αποτέλεσμα της εργασίας τους, αλλά βλάπτει σίγουρα την προσωπικότητά τους δημιουργώντας κατακερματισμό γνώσεων. Αυτό που εξακολουθεί σήμερα να αποκαλείται «μόρφωση» θα έπρεπε κανονικά να λέγεται «εξειδίκευση», αφού για μία πραγματική καλλιέργεια δεν υπάρχει χώρος στη σημερινή κοινωνία.

Όσο περισσότερη τάξη προσδίδουμε στη ζωή και όσο πιο δομημένη και πολυσύνθετη γίνεται η κοινωνία, τόσο πιο αποσπασματικές γίνονται οι γνώσεις, οι κρίσεις και οι αντιλήψεις μας, οι οποίες πολλές φορές δεν ανταποκρίνονται η μια στην άλλη, αλλά δε δίνουμε σημασία σ' αυτό. Ο σημερινός άνθρωπος δεν απολαμβάνει πράγματι τα πλούτη που έχει και δεν ξέρει να διαχειρίζεται τη δύναμη που διαθέτει. Είναι επιπόλαιος, επειδή επηρεάζεται πολύ μόνο από ένα ελάχιστο κομμάτι της πραγματικότητας, ενώ τα υπόλοιπα τα αγνοεί. Έπαψε να αντιλαμβάνεται τη ζωή ως σύνολο, ως κάτι ενιαίο, ακέραιο και αδιάσπαστο.

Το τραγικό είναι ότι βαδίζει σ' ένα μονόδρομο. Η ανάπτυξη της σημερινής κοινωνίας δεν καθορίζεται και δεν κατευθύνεται από τις ανάγκες της ανθρώπινης φύσης, αλλά από τα οικονομικά συμφέροντα. Το σίγουρο είναι ότι ο σύγχρονος άνθρωπος έγινε πλούσιος και δυνατός, αλλά δεν αισθάνεται ευτυχισμένος. Τα υλικά αγαθά και οι ανέσεις πληρώνονται με υψηλό τίμημα.

Словарик к тексту:

σημερινός, -ή, -ό — сегодняшний
 αναπτύσσω (-ομαι) — развивать(-ся)
 οι εξελίξεις — события; развитие
 (событий, ситуации)
 προσαρμόζω (-ομαι) —
 приспособлять(-ся)
 ασταμάτητα — без остановки
 σύγχρονος, -η, -ο — современный
 εφαρμόζω (-ομαι) — применять(-ся)
 ο τομέας — область, сектор^α
 αναγκάζω (-ομαι) — принуждать(-ся)
 η συνθήκη — условие
 ο ανταγωνισμός — конкуренция
 διαμορφώνω — формировать
 αναβαθμίζω (-ομαι) — повышать(-ся)
 (об уровне)
 επαγγελματικός, -ή, -ό — профессио-
 нальный
 η τεχνολογία — технология

συγκεκριμένος, -η, -ο — конкретный
 απαιτώ (-ούμαι) — требовать(-ся)
 ολικός, -ή, -ό — полный, всеобщий
 η διαδικασία — процесс, процедура
 συγκεντρώνω (-ομαι) —
 концентрировать(-ся)
 τα επιτεύγματα της ανθρωπότητας —
 достижения человечества
 στηρίζομαι (-ομαι) — опираться(-ся)
 οι περασμένες γενιές — прошлые
 поколения
 ο προγραμματιστής — программист
 βασικός, -ή, -ό — базовый, фундамен-
 тальный
 η φυσική — физика
 οι μαθηματικοί τύποι — математиче-
 ские формулы
 επηρεάζω (-ομαι) — влиять (нахо-
 диться под влиянием)

ανταλοκρίνομαι — соответствовать
η απαίτηση — требование
εισέρχομαι σε έναν ξέφρενο αγώνα —
вступать в безумную схватку
μάχομαι — бороться
επιβιώνω — выживать
απαιτητικός, -ή, -ό — требующий
многого
η αγορά εργασίας — рынок труда
έντονος, -η, -ο — напряженный,
интенсивный
η δραστηριότητα — деятельность
το περιθώριο — поле (для свободы
действий)
η προσωπικότητα — личность
υποστηρίζω — заявлять(-ся),
поддерживать(-ся)
ο θιασώτης — приверженец
η τεχνοκρατία — технократия
ισχυρίζομαι — утверждать
η δυνατότητα — возможность
παραδέχομαι — признавать
καλλιεργώ (-ούμαι) —
совершенствовать(-ся)
η επικαιροποίηση — актуализация
οι δεξιότητες — навыки, умения
ταυτίζω (-ομαι) —
отождествлять(-ся)
απαραίτητα — обязательно
πνευματικός, -ή, -ό — духовный
η ανάπτυξη — развитие
η ψυχοσύνθεση — склад души, вну-
треннее устройство
η εργασία — работа
η δημιουργία — создание; творче-
ство
ο στόχος — цель
η εξειδίκευση — специализация
ελεκτείνω (-ομαι) —
распространять(-ся)
στενός, -ή, -ό — узкий
το φάσμα — спектр
η συνεισφορά — вклад

βλάπτω (-ομαι) — вредить, наносить
вред (испытывать вредное воздей-
ствие)
σίγουρα — точно
δημιουργώντας — создавая
ο κατακερματισμός γνώσεων — фраг-
ментарность знаний
εξακολουθώ — продолжать
αποκαλώ (-ούμαι) — называть(-ся)
η μόρφωση — образованность
πραγματικός, -ή, -ό — настоящий,
действительный
η καλλιέργεια — совершенствование
προσδίδω (-ομαι) — придавать(-ся)
δομημένος, -η, -ο — структурирован-
ный
πολυσύνθετος, -η, -ο — сложный,
многосоставный
οι αποσπασματικές γνώσεις — обрыв-
чатые знания
η αντίληψη — представление (о чем-
либо), взгляд на что-либо
πράγματι — по-настоящему
ο πλούτος (мн. τα πλούτη) — богатство
διαθέτω — располагать чем-либо
επιόλαιος, -η, -ο — поверхностный,
неглубокий
η πραγματικότητα — действительность
αγνοώ (-ούμαι) — не знать; не при-
нимать в расчет, игнорировать(-ся)
το σύνολο — совокупность
ενιαίος, -α, -ο — единый
ακέραιος, -α, -ο — монолитный,
целостный
αδιάσπαστος, -η, -ο — нерушимый
τραγικός, -ή, -ό — трагический
βαδίζω — шагать
βαδίζω σ'ένα μονόδρομο — букв.
«шагать по дороге с односторон-
ним движением», идти по пути, где
нельзя повернуть назад
καθορίζω (-ομαι) — определять(-ся)
κατευθύνω (-ομαι) — направлять(-ся),
регулировать(-ся)
ευτυχισμένος, -η, -ο — счастливый
τα υλικά αγαθά — материальные блага
το τίμημα — плата, цена

Примечание к словарю:

^α Σκλονяется как ο γονέας. См.: §3.2.

Упражнение № 31. Задание к тексту.

Подберите из второго столбца соответствия к фразам в первом.

- | | |
|---|--|
| 1. Ο κόσμος αναπτύσσεται τόσο γρήγορα | Α΄ που ο καθένας δεν ξέρει τι κάνει ο άλλος. |
| 2. Ο ανταγωνισμός μας αναγκάζει | Β΄ για μια πραγματική καλλιέργεια. |
| 3. Η εργασία μοιράζεται μεταξύ τόσο πολλών ατόμων | Γ΄ να εργαζόμαστε σκληρά. |
| 4. Στη σημερινή κοινωνία δεν υπάρχει χώρος | Δ΄ επειδή αγνοούμε πάρα πολλά πράγματα. |
| 5. Είμαστε επιπόλαιοι | Ε΄ που ο άνθρωπος δεν προλαβαίνει να προσαρμόζεται στο περιβάλλον. |

Упражнение № 32. Задание к тексту.

Σωστό ή λάθος;

1. Οι άνθρωποι σήμερα προσαρμόζονται εύκολα στο περιβάλλον.
2. Ο σκληρός ανταγωνισμός δεν αφήνει τους ανθρώπους να αναπτύσσονται ως προσωπικότητες.
3. Η επικαιροποίηση των γνώσεων που χρειάζονται για μια συγκεκριμένη δουλειά είναι ο μόνος δρόμος για την πνευματική ανάπτυξη.
4. Η λέξη «μόρφωση» σημαίνει το ίδιο πράγμα όπως και η λέξη «εξειδίκευση».
5. Ο σημερινός άνθρωπος δεν ξέρει να διαχειρίζεται τη δύναμη που έχει.

Упражнение № 33. Задание к тексту.

Найдите соответствующие словосочетания в тексте.

- 1) следить за событиями, 2) приспособливаться к среде, 3) бежать без остановки, 4) условия жесткой конкуренции, 5) профессиональные качества, 6) соответствовать высоким требованиям, 7) бороться, чтобы выжить, 8) рынок труда, 9) интенсивная деятельность, 10) оставлять место для чего-либо, 11) развиваться как личность, 12) приверженец, 13) профессиональные навыки, 14) духовное развитие, 15) иметь перед собой цель, 16) узкий спектр, 17) вклад каждого человека, 18) достижения человечества, 19) прошлые поколения, 20) не иметь представления о чем-либо, 21) математические формулы, 22) фрагментарность знаний, 23) по-прежнему называется, 24) обрывчатые познания, 25) современный человек, 26) экономическая выгода, 27) чувствовать себя счастливым, 28) материальные блага, 29) удобства, 30) обходиться дорогой ценой.

Упражнение № 34. Задание к тексту.

Предложите синоним к указанным словам из текста:

- 1) το άτομο, 2) εργάζομαι, 3) σύγχρονος, 4) αναγκάζομαι να κάνω κάτι, 5) ελάχιστος, 6) παύω.